

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	seminarium licencjackie – sztuka interpretacji oraz literatura dziecięca w przekładzie literackim
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Brajerska-Mazur Agata, dr hab.
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	zainteresowanie tematem seminarium, znajomość języka angielskiego umożliwiająca napisanie pracy licencjackiej
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • odczyt • opis • prelekcja • seminarium • wykład konwersatoryjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Omawiając tłumaczenia <i>Alicji w krainie czarów</i> , <i>Alicji po drugiej stronie lustra</i> , <i>Kubusia Puchatka</i> , <i>Chatki Puchatka</i> oraz wybranych dziecięcych rymowanek (nursery rhymes) studenci uczą się analizować i opisywać przekłady literatury, której głównym odbiorcą jest dziecko. Tajniki przekładu tego typu literatury pozwolą im także odkryć omawiane w trakcie zajęć publikacje. Na zajęciach studenci uczą się również sztuki interpretacji tekstów literackich za pomocą metody <i>kateny</i> . Metody tej używają także do oceny serii przekładów danego utworu z języka polskiego na angielski i odwrotnie.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • praca dyplomowa
Warunki zaliczenia:	Warunkiem ukończenia pierwszego roku seminarium będzie przedstawienie co najmniej jednego z rozdziałów pracy.
Literatura:	<p>S. Barańczak, <i>Mały lecz maksymalistyczny manifest translatoryczny</i>, [w:] <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1995, s. 14-62; A. Brajerska-Mazur, <i>Katena and Translations of Literary Masterpieces</i>, "Babel" 2005, vol. 51, s. 16-30; Taż, <i>Katena a przekład współczesnej poezji polskiej</i>, [w:] <i>Translatio i literatura</i>, pod red. A. Kukułki-Wojtasik, Warszawa: UW, 2011, s. 27-34; Taż, <i>Filutka z filigranu paraduje w cudzym losie. Wisława Szymborska w anglojęzycznym przekładzie Stanisława Barańczaka i Clare Cavanagh</i>, Lublin: Wydawnictwo KUL, 2012, ss. 368; M. Adamczyk, <i>Czy Kubuś Puchatek to Winnie-the-Pooh? O potrzebie krytyki przekładu</i>, „Akcent” 4 (10) 1982, s. 73-85; M. Adamczyk, <i>Alice's Adventures in Wonderland po polsku – wierność przekładu a jego recepcja wśród czytelników</i>, [w:] <i>Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej</i>, pod red. F. Gruczy, Warszawa 1986, s. 61-77; M. Adamczyk-Grabowska, <i>Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu</i>, Wrocław 1988; S. Barańczak, <i>Rice pudding i kaszka manna. O tłumaczeniu poezji dla dzieci</i>, „Teksty” 1975, nr 6; A. Brajerska-Mazur, <i>Kaszka manna a przekład literatury dziecięcej na język polski</i>, „Przekładaniec” 1/2006, nr 16, s. 118-1131; <i>Przekład literatury dziecięcej</i>, „Przekładaniec” 1/2006, nr 16; J. Kozak, <i>Kot bez uśmiechu czy(li) uśmiech bez kota?</i>, „Przekładaniec” 2000, nr 7, s. 9-27; E. Rajewska, „Zakorzenie” przekładu a polskie tłumaczenia <i>Winnie-the-Pooh</i> Alexandra Alana Milne'a, [w:] <i>Przekład w historii literatury. Studia o przekładzie</i>, nr 12, pod red. P. Fasta i K. Żemły, Katowice: „Śląsk”, 2002, s. 59-71; E. Rajewska, <i>Dwie wiktoriańskie chwile w Troi, trzy strategie translatorskie. Alice's Adventures in Wonderland i Through the Looking-Glass Lewisa Carrolla w przekładach Macieja Słomczyńskiego, Roberta Stillera i Jolanty Kozak</i>, Poznań 2004; M. Woźniak, <i>Czy Harry Potter pod inną nazwą nie mniej by pachniał?</i>, „Przekładaniec” 1/2006, nr 16, s.171-192.</p> <p>Literatura uzupełniająca: G. Lathey, <i>The Translation of Children's Literature. A Reader</i>, Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters, 2006; G. Lathey, <i>The Role of Translation in Children's Literature: Invisible storytellers</i>, Tylor Francis, 2010; "Children Literature and Culture" series by Routledge, ed. Philip Nel.</p>

Modułowe efekty kształcenia:	01 potrafi dokumentować użyte w pracach pisemnych źródła 02 zna metody analizy i interpretacji danych badawczych 03 potrafi dostrzec, formułować i analizować problemy badawcze 04 posiada umiejętność argumentowania, formułowania poglądów, wniosków i tworzenia syntez problemowych 05 posiada świadomość poziomu własnych koncepcji badawczych i wykazuje się gotowością do ich adaptacji 06 wykazuje się postawą otwartości wobec metod i wniosków innych od tych przedstawionych w pracy
------------------------------	---